Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli synowie Izraela do Samuela: Nie milcz co do nas, nie przestań wołać do JAHWE, naszego\* Boga, aby wybawił nas z ręki Filistynów![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie milcz teraz w naszej sprawie — prosili Samuela. — Nie przestań wołać do JAHWE, naszego Boga, aby wybawił nas z ręki Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela powiedzieli do Samuela: Nie przestawaj wołać za nami do JAHWE, naszego Boga, aby nas wybawił z ręki Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli synowie Izraelscy do Samuela: Nie przestawaj za nami wołać do Pana, Boga naszego, aby nas wybawił z ręki Filistynów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli do Samuela: Nie przestawaj za nami wołać do JAHWE Boga naszego, aby nas wybawił z ręki Filistynów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Izraelici prosili Samuela: Nie przestawaj modlić się za nami do Pana, Boga naszego, aby nas wybawił z rąk Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli synowie izraelscy do Samuela: Nie przestań wołać za nami do Pana, Boga naszego, aby nas wybawił z rąk Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici prosili więc Samuela: Nie ustawaj w wołaniu za nami do JAHWE, naszego Boga, aby On wyzwolił nas z ręki Filistynów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wołali do Samuela: „Nie przestawaj błagać za nami JAHWE, naszego Boga, aby nas wybawił z mocy Filistynów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekli [Izraelici] do Samuela: - Nie przestawaj wołać za nami do Jahwe, Boga naszego, by nas wybawił z rąk Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали сини ізраїльські до Самуїла: Не замовчи за нас, кричи до Господа Бога твого, і спасе нас з руки чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Israelici poprosili Samuela: Nie odmawiaj nam tego wołaj do WIEKUISTEGO, naszego Boga, by nas ocalił z mocy Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli więc synowie izraelscy do Samuela: ”Nie milcz i nie powstrzymuj się od wołania o pomoc dla nas do JAHWE, naszego Boga, by nas wybawił z ręki Filistynów”. |

1. 1) Wg G: twojego. [↑](#footnote-ref-2)